

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name
Naam

Hamilton Interview

Subject
Vak

Kunene, mdluli + Zwane

Place
Plek

BOOK 4 (Tape 22) History

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

... (faded text) ...
... (faded text) ...
... (faded text) ...
... (faded text) ...

1. Agana mkuulu
... (faded text) ...

CH. not marry
... (faded text) ...

1. no that is why they answered says, they
... (faded text) ...
... (faded text) ...
... (faded text) ...
... (faded text) ...
... (faded text) ...

2. ubuta kutsi neme sebafa phala nakhandza
... (faded text) ...
... (faded text) ...
... (faded text) ...
... (faded text) ...

3. laba balapha kutsi
... (faded text) ...

2. Ta angisi nime nibomakoti nitokwendza
... (faded text) ...

3. e-e

a. kompkotala batsi wakabani
... (faded text) ...

b. malebala ngubamgetshua
... (faded text) ...

Footnotes

74 Lamgetshwa (variant: Lamgetjwa) lit. daughter
of mgetjwa

CH Oh the question was which tibongo do the
O umbuzo bowutsi, ngutuphi tibongo bantfu
mdluli people

2 baka mdluli their husbands

1 Ngena mkhulu

CH Come in mkhulu⁵³ the question

CH not marry

labangabateki kwa wakankhosi wekugale

1 NO that is why they answered says, they
Cha ngiko baphendule batsi, nabendza
when they got married here they find the
bona lapha bakhandza labomake bema-
mother of the men to marry they are dead.
dvodza labatokwendza kuwo sebafile

2 Ubuta kutsi nome sebafa phela nakhandza
She is asking that even after they had been
sebafa kepha bebakahabani, bolabani
dead, you found them dead but they were of who,
labafati
who are these wives [hear to hear]

3 Laba balapha kutsi

Those of our place kutsi ngubaphi laba

2 Ya angitsi nine nibomakoti nitokwendza
Yah I mean you are women and married

3 e-e

Yes

2 bonyokotala batsi wakabani

what were the surnames of your mothers-in-law

6 maketala ngulamgetshwa

My mother-in-law was lamgetshwa

Footnotes

75 ntondogi: a place located about 23 km south-west of Manzini

1 My maketala utamgetshwa
maketala wami ngumgetshwa

6 lamgetshwa

Lamgetshwa⁷⁴

2 The mother of their husbands
make wemadvodza abo batatalelele when we

CH Can you ask the question _____

Ungawubuta lombuto _____

3 ngu lamgetshwa wakankhosi wekugalu³
6 She is lamgetshwa⁷⁴ of nkhosi⁵⁹, the first one
entondogi

from Ntondogi⁷⁵

1 lamgetshwa

Lamgetshwa⁷⁴

CH Can _____

Ungawubuta _____

1 Lamgetshwa

Lamgetshwa⁷⁴

2 A bengicela kubuza kutshi

Oh Can I ask that

[Some information not clear to hear]

2 e ngibutela kutshi kutsi ngubaphi laba

e² I am asking for, that who are those that
bakamdluli labangatsakelani nabo bafati
those of mdluli do not tsatsa their wives and ^{vesa}visag^x

6 sibawfwana sisonkhe yebawfwabam ngobe

CH We are all children my children because we

phela umtselfo asisawufoli kahle natsi.

no one get the law properly. This father-in-law

lobabetala siyamati kumbona kodrwa

Footnotes

76 Hosana : probably a personal name

77 umntfwanenkhozi: lit. the child of the king, the Bantfwabenkhozi } nearest english equivalent to this title is that of prince/princess. The term is used for both males and females. The term is also more widely applied to other members of the royal lineage whose connections to the king were more remote. The term is only applied to the children of the king once the king (their father) has died. Prior to that they are known as the bantfwana. After the death of the king, only the heir is known as umntfwana.

78 Velamuva : lit. 'the one who has appeared later'; personal name.

we know him by sight but we had never dished asimphakelanga tsine sendza angasekho for him because we got married after he had died.

2 We ^{were} never told of who not to marry and who to marry because our babatata died when we were still young ngubani lesingamteka ngoba babatata wetfu wafa were still young sisebancane

6 hhayi lolo (Hosana) sendza angasekho ^{died} Not this this (Hosana) we got married after he had Unina wakhe bantfwabani ngulamgetshwa His mother my children is lamgetshwa

2 His father? was lamgetshwa Uyise? wakhe bekubantfwabani lamgetshwa

3 umntfwanenkhozi wekutalw' entondogi The umntfwanenkhozi who was born from ntondogi

6 E lobekhona loweta naye mshengu le ⁸ the one who was present, who came with mshengu ngu, lamikwa yinkhozi yena kutsi hamba from there is, whom he was given by the king, saying nanangu umfana wakho uyakukuphekela, go with this boy of yours he is going to cook for you unina wate uyise wa Velamuva ke, the mother of ve, the father of Velamuva ⁷⁸

lesingukona sakubona lesingatsi siyakwati what we saw, which we can say we know

GH What is she saying

Utini We don't know much who to marry and who Asati kakhulu kutsi ngubani lesingamteka futi

Footnotes

79 Msenge: personal name; also a type of a tree-plant.

80 (ku) ngena: lit. enter; but also means to marry the relict or widow of a deceased brother, not as one's own wife, but for the purpose of raising seed for the brother deceased

81 Landza: lit. fetch; but also means to tell a story or to narrate a specific story or history

6 not to marry because our fathers died while ngubani lesingete samtaka ngobea kobabe betfu bafa we were still young
Sisebancane

6 ngiwakakunene ngitalwa ngumsenge, make I am of kunene I am born by msenge. My wakaZwane emangweni mother is of Zwane from Mangweni.
2 but her mother Zwane Koduwa make wake Zwane

CH Can they tell us who are the kunene bangasitjela yini kutsi bantfu baka kunene people related to batihlobo nabobani

5 Sesangena bantfwabenkhosi We have ngena'd the bantfwabenkhosi

1 baka kunene batihlobo nabaphi Those of kunene are related to who?

5 Simo sabo Their condition

1 Uu Kunene Uu

5 A bengitsi ulandza kona lomntfwanami Oh I thought this child had landza'd it
5 mntfwanami my child

1 I think the _____ said everything ngiyabona lo _____ usho konkhe

5 kunye Singete satiphakulula lamuhla tsine It is one, we cannot separate ourselves
kunye

Footnotes

82 Lukhele: Surname

today, it is one
6 utsi kuhlobo lolungatsatsekani
She says the type which does not take

1 Labatihlobo nebaka Kunene ngubaphi
Those who are relatives of the Kunene⁴⁵ are which

5 Labanye baka Lukhele labangatsatsekani nabo
Some are of Lukhele⁸² those they do not tsatsa from²⁵

1 The others the Lukheles, they don we don't marry
Labanye bakalukhele, ababa, aobatsatsi
the Lukheles

2 It's when they asked
Kungalesikhatsi babuta

CH who Kunene or mdluli
Bobani, Kunene noma mdluli

1 Kunene
Kunene⁴⁵

CH Kunene or mdluli
Kunene noma mdluli

1 baka Kunene noma mdluli yini
Those of Kunene⁴⁵ or mdluli⁵⁴

5 baka Kunene
Those of Kunene⁴⁵

1 The Kunene people
bantfu bakakunene

5 e-e bakakunene
Yes those of Kunene⁴⁵

1 Ababatsatsi laba baka Lukhele
They don't tsatsa²⁵ those of Lukhele⁸²

5 e-e batsi ngemaye bakanye babonkhe
Yes they say they are maye they all together

1 The the

Footnotes

83 Ngwenya: surname

84 Hha: inf. expressing sudden surprise, similar to Engl. 'oh' etc.

lo, lo

6 Banyenti ke mntfwamenkhosi labavelako phela
They are many then mntfwamenkhosi⁷⁷ who come ^{really}
ngoba nalsakanwenya naso bakamdluli hha
because even that of ngwenya⁸³, they are also the
bakamabuya nabo ke kwakutsiwa akutsatsolwa-
mdluli⁵⁴ hha⁸⁴ those of Mabuya⁶⁸, it was also said
na nabo, batsi lusendvo lunye

CH we don't tsatsa²⁵ from them, they said it's one lineage

1 And the Ngwenyas they don't marry them

Nalaba bakangwenya ababatsatsi labakangwenya

CH Why do the Kunene people not marry the ngwenya

Banyfu bakakunene ababatsatsi ngani bakangwenya

1 Yini indzaba bakakunene bangabateki laba

6 What is the reason that those of Kunene⁴⁵ do not

ba¹⁰ngwenya?

1 marry those of ngwenya⁸³

5 Kutsiwa bakubo

6 It is said they are from the same family

1 They say it's the only one family

Batsi bangebakubo

CH How^{did} they split?

Behlukana njani?

1 Ba badgabuka njani babehlukana njani

6 How did they divide, how did they separate?

6 Sebatsatfwa lamihla ngoba kwatsiwa laba

They are only taken today because it was said,

labadzala batsi bakubo

the older ones, they are of the same family

1 The eldest days they called them their family

Etinsukwini takudzala bababita ngekutsi bakubo

Footnotes

85 Mtimandze a sinanatebo for quite a number of surnames like Shongwe, ngwenya etc.

GH Why do the surname people not want the surname? ...

2 kutwana bakubona ...

GH How did they split? ...

they are all the same bayafanana

GH Can we just try and push with that question Singetama yini kufuca lowa mbuto?

6 Phela kutsafwa kahle yemutwanami akusenziwa In fact, they tsatsa²⁵ properly my child, nothing lokunye else is done

GH So how did the ngwenya get their own sibongo? Manje kwenteka kanjani kutsi bakangwenya^{sibongo} babafola²⁰ Babese basifola ka kuphi ke laba bakangwenya⁸³ Where did those of ngwenya get it

make⁴⁸

6 Eveni labo

5 From their live¹⁰

1 Uu

Uu⁴

6 endgaweni yabo

5 From this place

1 ngitsi babese basifola kuphi lesibongo saka - I am saying where did they then get the ngwenya

5 Surname ngwenya⁸³

6 Angibati basifola bona kwatsiwa, ngwenya, I don't know, but they got it and it was said Mtimandze, lobhambolunye, tingabatimbili Ngwenya⁸³ Mtimandze⁸⁵ with one rib, once they weta renina ekhabonina

are two he came with his mother from his mother's place

1 They got because they said ngwenya, Mtimandze

Footnotes

86 Madonsela : a sinanatele g the Kunene

same name

87 Mutsi: lit. medicine, also a tree ;
also personal name

5 Basitfolo ngoba batsi ngwenya mtimandze
bhambo lunye
one rib

CH Cari they tell us anything about madonsela
1 Bangasitjela yini lokutsite ngamandonsela
1 Ningase nimcocele yini ngebaka madonsela,
5 Can you tell her about those g madonsela⁸⁶
baka madonsela ningamcocele yini ngebaka
those g madonsela⁸⁶, can you tell her about those
Madonsela

CH of Madonsela⁸⁶ heard g madonsela
[some background information not clear to hear]

5 kute lengikgakhulu ma yebantfuabani
1 There is nothing I can speak my children

5 Babe waka kunene

5 My father is g kunene⁴⁵

6 Waka madonsela

1 He is g madonsela⁸⁶

5 e lokutsiwa ngumkhulu wetfu ngumutsi⁸⁷

5 e² the one who is called our grandfather is mutsi

1 Our grandfather was mutsi

1 mkhulu wetfu bekungu mutsi

5 ngumutsi

5 He was mutsi⁸⁷

1 mutsi

1 mutsi⁸⁷

5 Be libito lakhe

5 yes his name

1 His name

1 libito lakhe

the same thing, Kunene

Footnotes

88 Masibini probably a place

89 Magwegwana probably a place, a mountain or personal name

90 kudgabuka see glossary

5 e-e _____ libito lakhe, Bebalapha

5 Yes _____ his name, They were there at Masibini kumagwegwana

1 Masibini⁸⁸ at Magwegwana⁸⁹

1 They were staying at Masibini, at Magwegwana
5 Bebalapha exMasibini kumagwegwana

5 Lapha beba badgabuka khona nje la uwele
1 Where they had gabuka⁹⁰ from, when you nangu. _____

5 cross that _____

CH Have they ever heard of Madonsela

6 Baka beva yini ngamadonsela

5 Sinanatelo lesitsi Madonsela

CH The sinanatelo²⁰ which says Madonsela⁸⁶

1 Nake neva yini ngamadonsela

Have you ever heard about him

5 Um

1 Um⁴ yini labibambila ngaligama kutsi

1 ngamadonsela nake neva ngaye
about madonsela⁸⁶ have you ever heard of him

5 Sake seva yini

Have we ever heard?

1 Um

1 Um⁴ na ligama lakhe libibambila ngamadonsela

5 Kuva kunjā kutsi sakabani sibongo

To hear how, that which surname is it

1 Kutsi ma nase neva ngamadonsela yini

That ma, have you ever heard of madonsela⁸⁶

5 Wo cha phela solo sinje kutsiwa kunene⁴⁵

Oh no actually it is still the same, it is said kunene

1 Madonsela is the same thing, Kunene

- Madonsela yintfo yinge, Kunene,
- 5 Madonsela, Kunene Msamudze
- 1 Madonsela⁸⁶, Kunene⁴⁵ Msamudze⁴⁹
- 1 Msamudze
- 5 Msamudze⁴⁹
- 5 lomhlophe
- 1 the white one
- 1 lomhlophe
- 5 the white one
- 5 Hhayi nange libala
- 2 Not even with complexion
- 6 Sinanatelo sabo ke
- That is their Sinanatelo²⁰
- CH Was there ever, was there ever a person
- kwake kwabakhona, kwake kwabakhona yini
- called madonsela?
- 5 umuntu lokwakutsiwa ngumadonsela?
- 1 Ukhona yini labebambita ngeligama kutsi
- 2 Is there any person whom they called by the
- ngumadonsela
- 5 name Madonsela⁸⁶ labanye
- 5 Um
- CH Um⁴
- 1 Ukhona ligama lakhe libekungumadonsela
- 1 Was there ^{ever} a person called Madonsela⁸⁶
- 5 kulaba labadzala labasetsa
- Among the old ones who named us
- 1 Um
- 5 Um⁴
- 5 a ngingeke ngisho lutfo nibe bakangwane
- 1 a I cannot say anything you of kangwane

Footnotes

91 bekunene see glossary

1 Madonsela
2 Madonsela
3 Madonsela
4 Madonsela

5 Madonsela
6 Madonsela
7 Madonsela
8 Madonsela

9 Madonsela
10 Madonsela
11 Madonsela
12 Madonsela

13 Madonsela
14 Madonsela
15 Madonsela
16 Madonsela

17 Madonsela
18 Madonsela
19 Madonsela
20 Madonsela

21 Madonsela
22 Madonsela
23 Madonsela
24 Madonsela

- 1 I don't know
- CH Angati
- 5 angati asati
- 1 3 don't know, we don't know
- 1 we don't know
- asati
- 5 Asati
- 2 We don't know
- Z Kuye kwenteke kanje bekunene lomunye
Sometimes it happens like this bekunene, one may
abese utsaka lesibongo, sowuyasijuba abe
fake this surname, he then cuts it, and
nguwaka madonsela nje yena
becomes one of madonsela alone
- 5 8 angate abese angasiye wakakunene
8² and stops to be one of kunene⁴⁵
- Z Ya bese kutsiwa madonsela
Yah then it is said madonsela⁸⁶
- 5 Abafuni phela labanye
Some do not want
- CH what does Zwane?
Z Utsini Zwane'
The others they don't want to call them
Labanye abafuni kutsi babitwe ngekutsi
madonselas
bakamadonsela
- 5 Koduwa sibanye
Z But we are one
1 the others they don't to call, you call them

Footnotes

92 Linda: probably a sinanatelo for the Zwane surname, or one of the ancestors of the Zwane people

labanye abafuni kutsi wena ubabite ngekutsi kinene, they want madonsela bakakunene, bafuna madonsela Zwanes

CH Why do they split like that?

Z Behlukani kanjalo?

1 Be bentiwa yini lokubese behlukana ngaleyo

CH What makes them to split in such a

ndlela?

way?

2 You see, I think, for Zwane has answered he

Uyabona, ngiyacabanga ngobazwane sowuphendulile

said, one might prefer to be called just

utsi, lomunye angacolela kubitwa ngamadonsela

madonsela full-stop, or else be called

CH Kwaphela, noma ke abitwe ngakunene

kunene full-stop, but in reality that's just

1 Kwaphela kodwa ke empeleni babantu

one family

CH banye

CH Umhm but why do some of them prefer

1 Umhm⁴ kodwa kwentiwa yini labanye babo

Madonsela and some of them prefer Kunene?

CH bakhetse madonsela nalabanye bakhetse Kunene?

Z Tsine sibakaZwane kukhona baka Linda

1 We are Zwane, there are some of Linda⁹²

1 We are Zwanes but there are people who

Z Tsine sibakaZwane kodwa kukhona bantu

call them Linda, ka Linda

1 labibitwa nga Linda, at Linda's⁹²

Z E bangibo laba bakaZwane

CH E² these are the Zwanes

1 They are all the same people call them
 Bayafanana bonkhe, batibita ngekutsi baka
 kalinda but the same are Zwanes
 Linda koduwa bayafana nebakalwane

Z Yaw

Z Yawata sinanatelo sabaZwane

CH Sorry

luxolo

1 They are the Lindas, they are Zwanes

CH BakaLinda, bakalwane koduwa banqa-
 but they would love to, you to call them
 tsandza kutsi, wena ubabite ngekutsi
 kalinda

bakalinda

CH Why

leni?

1 Because they don't ^{want} Zwane
 ngoba abanfuni Zwane

CH Why

leni?

1 They want kalinda

CH Bafuna kalinda

CH Why

leni?

1 Kanjani kwentiwa yini loko
 How, why is that so?

Z Batsatsa sinanatelo

Z They took the sinanatelo²⁰

1 They took sinanatelo, sithakase lo
 Batsatsa sinanatelo, sithakase lo

CH Why

Leni ?

1 Kanjani, ngobe

How because

4 Bajuba sona

They cut it

Z Batsatsa sinanatelo sakaZwane,

They took the sinanatelo of Zwane

1 They prefer the sinanatelo of Zwane

Batsandza sinanatelo sakaZwane

CH But why did Zwane call himself Zwane

kodwa ke Zwane watibitelani ngekutsi waka and not Linda

Zwane khayi Linda

1 Kepha utibitelani wena kutsi unguwaka

But why do you call yourself one of Zwane's and

Zwane ungete watibita ngekutsi ungu Linda

not call yourself Linda

Z Mine ngiwakaZwane mbamba

I am of Zwane's proper

1 I am Zwane's proper

nginguZwane mbamba

CH How does he know he is Zwane not Linda?

wati ngani kutsi unguZwane khayi Linda?

1 Wati ngani kutsi awusiye wakaZwane,

How do you know that you are not of Zwane's,

awusiye Linda

you are not Linda

Z useceleni phela ngoba utsetse sinanatelo

He is on the side (because he has taken

Yena

the sinanatelo

1 They are all the same people call them

sinanatelo because, but the sinanatelo

sinanatelo but the same are sinanatelo

Linda because sinanatelo

sinanatelo

CH sinanatelo

1 They are the Linda's they are sinanatelo

sinanatelo but they would love to call them

Linda but they would love to call them

Linda but they would love to call them

Linda but they would love to call them

CH why

1 Because they don't know

sinanatelo because they don't know

CH why

1 They want to call them

Linda but they would love to call them

CH why

1 Kanjani? Because they don't know

sinanatelo because they don't know

CH why

1 They took the sinanatelo

sinanatelo because they don't know

CH why

1 They took the sinanatelo

sinanatelo because they don't know

Footnotes

93 eTjeni : lit, atop the stone, also a place located

1 He is beside that because he has taken the
useceleni ngoba yena utsetso
sinanatelo
sinanatelo

CH If he wants to can he just choose to call
Uma atsandza angakhosa kutibita
himself linda
ngalinda

1 Uma utsandza ungetibita yini kutsi nawe
If you want to, can you call yourself
uwakalinda
one of linda⁹²

Z E-e ngingatibita nabo bayatibita batsi
Yes I can call myself they also call themselves and
phela tsine sibakaZwane
Say actually we are of Zwane

1 They call, I can call it myself because
Bayatibita, ngingatibita nani ngoba nabo
they even them they call them, they can
bayatibita, bangatibita ngekutsi
call themselves Zwane if they want to
bakaZwane uma batsandza

5 Awuboni nalabakalinda wena ngala
Can't you see ^{even} those of linda⁹² you cousin, you
ungatsi bona bakaZwane koduwa nasebefika
might call them the Zwanes, but when they
la ngakitsi nabo basho khona leTjeni
come here on our side, they also mean at eTjeni

Z umu
Um⁴

5 Nabo basho eTjeni, bakalinda ke la kitsi

Features

1 He is beside that because he was taken the
 2 CH if he wants to can he just choose to call
 3 I think it's better if you want to call yourself
 4 I think it's better if you want to call yourself
 5 I think it's better if you want to call yourself
 6 I think it's better if you want to call yourself
 7 I think it's better if you want to call yourself
 8 I think it's better if you want to call yourself
 9 I think it's better if you want to call yourself
 10 I think it's better if you want to call yourself



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.